Alsósztregován, november 16-án, 1861.

Tisztelt kedves Barátom!

 Leveleink elkerülék egymást, de azóta megkaphattad már te is az enyémet. Nem tudok elég hálás lenni szívességedért és barátságodért, hogy ennyi drága időd áldozod művemre, hogy oly’ szerető gonddal végzed rajt’ a simításokat.

 A két utóbbi lapodon bátorítál, ha módosítványaid nem tetszenének, írjam meg. Impúrum nélkül jegyzetidre hagyatkozva néhány gondolat még a múlt levél óta eszembe jutott. Főleg azon részekkel kapcsolatban, hol hibáim jelöléd, de javaslatot nem tevél.

 Egyes szavakat, szerkezeteket germanizmus vagy más okán cserére jelöltél. Ha nem bántanálak meg, néhányat mégis megtartanék.

 Azt írod, a ’dőre’ csak hézagpótló epitheton a ’szikra’ előtt (1:26.). Pedig – emlékezetem szerint – ezzel fokozni akartam az égi és a földi közötti távolságot, a látszat és a valóság ellentétét. Hogy a magasból a földi lét mily’ kicsinység és oktalan, ábrándokba bolondító egyszerre. Ezért nem gondolom változtatni.

 Javítanád, mit Éva mond az Úrra (II:109.), a ’Még is csak zsarnok’-ot keménysége miatt ’Még is nagy zsarnok’-ra. Szándékos a kemény megfogalmazás, mely még erősebb, hogy e nő szájából hangzik el a kísértés pillanatában. Ezért így hagynám.

 Mint ahogy a ’napsugaras napok közt’ (II. 154.) szerkezetet is, mit ne pleonasmusnak gondolj, nem annak szántam, hanem erősítendő a vihar és a verőfény – a bűn és az erény ellentétét, hogy még inkább érzékelje azt az olvasó.

 Azzal, hogy a VII. színben a ’keresztény’ szót ’keresztyén’-re cseréled, kényelmetlen helyzetbe hoznál. Vidékünkön ez a megnevezés csak református emberekre illik, míg a keresztény a református, katolikus és evangélikus hívekre is. Nem szeretném azt látszatni, hogy egy felekezethez húz szívem. A téma sem engedné.

 Néhol azt jelzed: „syntactice és grammatice” homályosan fejezem ki a gondolatot. De változtatva már nem az az értelem, minek megfogalmazására törekedtem. Az ily’ homály nem gátja, hogy kik olvasandják, érthessék a gondolatot, akár más- és másképpen – szándékom szerint. Hisz’ magából a témából, a felvetésből is ez következik. Ezeket ’hát meghagyni kívánom.

Más esetben nem is érzek hiányt, példának:

’Vékonyka porréteg marad utána’. (IV:217.)

Mint írod is, utána az jő: ’hol elszáll’. Tehát a hely – mindenütt – meghatároztatik.

 Lehet, a „kemény inversio” is nehezíti az olvasatot. Több helyet is megjelölsz emiatt. Csak egy példa, hogy miért nem változtatnám ezeket:

’Elrejtve zajtalan mert működik’. (III. 63.)

E sor épp’ szokatlanságával állít meg az olvasásban, így keltve föl a figyelmet a gondolat iránt. De – hivatkozhatnék ’Horaczra’ vagy ’Virgilre’ – a költői nyelv gyakran tesz ily ugrásokat. Tehát ezek változtatásán sem gondolkodnék.

 És egy szó még az ’anachronismus’-ról. Többször is olyat adtam szereplőim szájába, miről nem tudhattak. De megerősítem, hogy ezt én Lessing Laokoonjának nyomán merészeltem, melyben Milton művére vonatkozólag ily’ szabadságot szükségesnek állít.

 Remélem, nem mondod rám, hogy: „schlecht gesprochen”, bár tőled elfogadom ezt is. Csak előtted kívántam tisztázni gondolatimat. Kérlek, ha lehet, jobbíts az ortographián és a metrikán! De tetszésed szerint máson is, mire korábban már felruháztalak. Ez ügyben többé nem háborgatlak, az idő is sürget, mint írod, a nyomda vár. Tarts meg továbbra is barátságodban, ki meg nem szűnök lenni

igaz tisztelőd barátod

Madách Imre